

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Цель данной работы – рассмотреть прагматические функции цитат и аллюзий как средств отсылки к информации в англоязычном медиадискурсе и предложить основные способы их перевода на русский язык.

Для написания работы использовалось определение аллюзии, данное И. Р. Гальпериным, согласно которому под аллюзией понимается «литературный акт ссылки на любой предыдущий текстуальный референт, который предусматривает наличие фоновых знаний (совокупность свидетельств культурно- и материально-исторического, географического и прагмалингвистического характера, которые имеются у носителя определенного языка) у читателя об этом факте и вызывает у него соответствующие ассоциации». Нами также использовано определение цитаты как «любого заимствования претекста текстом-реципиентом» (Р. Барт).

Среди основных прагматических функций аллюзии в англоязычном медиадискурсе выделяют юмористическую / ироническую функцию: *In the Fed we Trust* (The Times, 2004, no. 3); *We will schlock you* (The Daily Telegraph, 2003, no. 24), которая заключается в том, что аллюзия может нести оттенок пародийности и/или ироничности с целью преуменьшить или преувеличить значимость ситуации или личности, создавая комический эффект. Частотной является характеризующая функция: *Arthur Andersen Rises From The Ashes* (The Times, 2015.10.10).

В медийном дискурсе цитирование слова и словосочетания может быть вызвано поиском наиболее точных формулировок мысли или служить средством экономии журналистского комментария, поскольку цитата уже выражает определенное мнение: *Accounts Committee says in a report published in January that councils have been taking on “extremely risky levels of debt in recent years” investing in commercial ventures “in an effort to shore up dwindling finances”* (The Guardian, 2021.03.22).

Переводчик может обращаться к переводческим трансформациям в случаях, если реалия, употребленная в языке оригинала, не будет понята русскоязычными читателями, или не прибегать к таким трансформациям, надеясь на осведомленность читателя: ... *the Donbas barrier in any form would be worse than **Donald Trump's wall*** (любой барьер на Донбассе будет хуже, чем стена Дональда Трампа). При переводе цитат и пословиц переводчик ищет русское соответствие, в случае его отсутствия прибегает к переводческим трансформациям или перифразу: *Beauty and the Beast is simply a cover version of a chart-topping song, played with such anonymous competence that Condon's motto must have been, "It ain't broke, don't fix it". Another motto might have been better: "If it ain't broke, don't remake it"*. Имеет смысл преобразовать пословицу, чтобы лучше объяснить смысл данного высказывания: «От добра добра не ищут». Хотя здесь, пожалуй, было бы уместнее сказать: «От римейка добра не жди».